

RÉSUMÉS

PRÉSENTATION

Corina Cilianu-Lascu

Cette introduction présente de nouveaux regards sur la terminologie que le présent numéro a envisagés dans des directions différentes: évolution des approches théoriques de la terminologie, pratiques terminologiques, études appliquées, formation. La présentation de deux centres de terminologie, celui de Barcelone et celui de Budapest, ainsi que le commentaire de deux livres de référence élargit le cadre de ce volume thématique accompagnés d'une bibliographie sélective et d'un glossaire des termes spécifiques.

Mots-clés: approche théorique, pratique terminologique, études appliquées, formation, glossaire

DE LA TERMINOLOGIE TRADITIONNELLE À LA TERMINOLOGIE CONTEMPORAINE: QUELQUES REMARQUES SUR L'ÉVOLUTION THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIQUE

Corina Cilianu-Lascu

Cet article présente brièvement les caractéristiques de la terminologie de Wüster, univocative et normative, et essaie de définir le cadre socio-économique, culturel et politique qui a déterminé les nouvelles orientations des théories et des pratiques terminologiques. Si la terminologie traditionnelle est née du besoin pratique des spécialistes d'établir une communication où l'univocité et la standardisation leur donnaient des garanties de réussite, la terminologie actuelle devient, par un nouveau cadre théorique ainsi que par le caractère descriptif du travail, une discipline où les unités utilisées effectivement dans la communication spécialisée sont analysées dans leur contexte linguistique et communicatif, et le sens des termes, potentiellement polysémiques, est actualisé selon les conditions pragmatiques de leur usage dans le discours.

Mots-clés: corpus de référence, discours, normalisation, onomasiologie, polysémie, sémasiologie, système conceptuel

**DU TERME SCIENTIFIQUE À L'ARCHITECTURE TEXTUELLE
RELATIONNELLE OU LA RENCONTRE TERME – CONNECTEUR**

**Cristinel Munteanu
Cristina-Alice Toma**

Nous essayons d'identifier l'emploi prototypique des connecteurs pour le langage des mathématiques. Pour ce faire, la comparaison avec la langue commune joue un rôle décisif. Nous essayons d'identifier les conditions d'emploi et les effets d'emploi, dans une perspective descriptive, interprétative et explicative. Quelles sont les contraintes que le connecteur impose au cotexte et quelle est sa contribution, son apport sémantique dans le texte ? Nous partons de l'hypothèse qu'il y a un échange réciproque d'« information » entre le connecteur et son environnement linguistique. Notre étude se place dans la perspective de la linguistique textuelle où, nous pourrions dire, les relations textuelles sont expliquées par une liaison dialectique entre la sémantique – la linguistique, en général – et la logique. La linguistique textuelle, appliquée au domaine des mathématiques, est basée sur un modèle de grammaire ayant les moments suivants : schéma de pensée, système sémantique, métalangage. Notre analyse est centrée sur les connecteurs, sans pour autant négliger leurs relations complexes avec le cotexte et le contexte. Pour mettre en évidence ces relations complexes, J. Drăghicescu distingue les articulateurs de phrase/ d'énoncé et les articulateurs logiques/ de discours/ d'énonciation.

Mots-clés: connecteur, discours scientifique, relation, architecture textuelle

**CATÉGORISATION ET CLASSEMENT DES TERMES ET DE LEURS
VARIANTES DANS LA PRATIQUE TERMINOLOGIQUE
DE L'OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE**

Johanne Maltais

La pratique de la terminologie à l'Office québécois de la langue française n'a cessé d'évoluer au cours des cinquante dernières années.

L'analyse des termes et de leurs variantes s'est modelée, au fil du temps, en fonction des écoles de pensée en vigueur selon les époques. Le mandat d'orientation de l'usage de l'Office imposant un classement et une catégorisation des termes basés sur un continuum d'acceptabilité, les terminologues analysent et consignent, à l'heure actuelle, les données en fonction d'un ordre qui va du plus acceptable au moins acceptable. La mise en pratique de cet ordre s'appuie sur une série d'éléments et de règles qui seront décrits et commentés dans le texte.

Mots-clés: Office québécois de la langue; terminologie; méthodes de travail; classement des termes et des variantes; hiérarchisation

**LES RELATIONS ENTRE LA TERMINOLOGIE
ET LA VULGARISATION SCIENTIFIQUE DE L'ITALIEN DES
MEDIAS CONTEMPORAINS**

Mariana SĂNDULESCU

Dans cette étude nous nous proposons de démontrer que la terminologie fait partie du cadre de la lexicologie au même titre que les informations; les documentalistes qui emploient la terminologie se déplacent entre les termes réels qu'ils trouvent dans les documents qu'ils décrivent et les termes normalisés qu'ils doivent employer afin de rendre leur travail efficient.

Ainsi la terminologie réelle et la terminologie normalisée vivent ensemble dans le travail documentaire. Ensemble d'unités efficacement employées dans la communication professionnelle, la terminologie représente une partie de la lexicologie et s'y intègre comme une valeur des unités lexicales, à savoir une valeur qui est parfois réelle et toujours potentielle.

Mots-clés: connaissance spécialisée, diffusion terminologique, terminologie réelle, terminologie normalisée

**LA TERMINOLOGIE DES ÉNERGIES RENOUVELABLES ENTRE
COMMUNICATION INSTITUTIONNELLE ET SAVOIRS
SPÉCIALISÉS**

Maria Teresa Zanola

L'analyse de la terminologie des énergies renouvelables montre la variété thématique de ce lexique spécialisé, dont les sources réunissent différentes typologies textuelles, qui répondent à la diversité des besoins de communication. Un arbre conceptuel concernant l'énergie met en évidence les filières principales à étudier, parmi lesquelles la technologie et les services. Une étude de l'histoire de l'évaluation de l'impact environnemental dans les textes normatifs internationaux permet d'illustrer la distribution terminologique de "environnement" et de ses dérivés, selon une perspective comparative français/italien. Les produits terminologiques décrits constituent des outils précieux pour la vulgarisation des savoirs spécialisés au grand public.

Mots-clés: terminologie, glossaires, lexique spécialisé, communication institutionnelle

**LA MÉTAPHORE DANS LES TEXTES ÉCONOMIQUES SPÉCIALISÉS:
LE CAS DES RAPPORTS DE LA BANQUE CENTRALE DE ROUMANIE**

Anca Pecican

Cette étude se concentre sur un emploi moins analysé de la métaphore dans les langages spécialisés, à savoir sur la présence des métaphores libres dans les textes professionnels spécialisés. Le type de texte qui constitue le corpus d'analyse est représenté par les Rapports de la Banque Centrale de Roumanie. En ce qui concerne le cadre théorique, nous avons pris en considération d'une part les meilleures contributions des théories cognitives de la métaphore et, d'autre part, l'approche terminologique de la métaphore. La recherche a démontré un emploi limité des métaphores en rapport direct avec un genre discursif qui repose sur précision, dénotation et support factuel des données. Les métaphores libres, à savoir les expressions non lexicalisées, ont tendance à se répéter dans des contextes plus ou moins similaires. Les types d'occurrences dominants dans le corpus comprennent les métaphores de changement d'état et les

métaphores d'orientation et de dimension. L'article décrit les modèles conceptuels et leur influence au niveau des expressions linguistiques, la nature des domaines source et la relation entre la fonction de la métaphore et le type de discours soumis à l'analyse.

Mots-clés: métaphore libre, métaphore conceptuelle, langages spécialisés, évaluation, genre discursif

ANGLICISMES DANS LA TERMINOLOGIE MÉDICALE ACTUELLE EN ROUMAIN

Mariana Bara

On constate une présence significative des anglicismes dans la communication professionnelle du domaine médical (notamment dans les études spécialisées), mais aussi dans les actes du droit européen. Dans cette étude, nous avons essayé d'illustrer la manière dont ces termes sont inclus dans la littérature, en particulier les aspects visant la normalisation. Il faut souligner, également, que les problèmes linguistiques soulevés par l'adaptation de la nouvelle terminologie en roumain sont complexes (d'ordre phonétique, morphologique) et des fois insurmontables.

L'assimilation des anglicismes offre à la recherche en terminologie une base d'étude afin de trouver des solutions dans le cadre des normes de fonctionnement du roumain, dans le présent cas. La normalisation en roumain doit être considérée en relation avec le développement de la terminologie médicale française, avec laquelle la terminologie roumaine a des liens étroits (historiques et structurels).

Mots-clés: adaptation, calque linguistique, législation, normalisation, terminologie médicale

LA TERMINOLOGIE FINANCIERE-BANCAIRE DU ROUMAIN A LA FIN DU XIX-EME SIECLE

Mihaela Ivan

Nous nous proposons par cet article de faire une présentation générale de la terminologie financière et bancaire utilisée dans la langue roumaine à la fin du XIXème siècle. Nous avons pris en considération des

facteurs comme le degré de spécialisation des termes, les moyens internes préférés pour la création de ces termes et les principales sources externes. Un de nos objectifs a été d'analyser les caractéristiques des concepts qui appartiennent à ce domaine en le définissant, de même que leur dynamique et leur évolution dans la langue et les causes qui ont déterminé des changements d'ordre conceptuel et sémantique.

Mots-clés: terminologie, termes, financier, bancaire, concept, vocabulaire

LA FORMATION EN TERMINOLOGIE AU BUREAU DE LA TRADUCTION DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Yolande Bernard

La Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du gouvernement du Canada a mis en place un programme de formation en terminologie pour tous les nouveaux terminologues. Le programme, axé sur la pratique, vise à amener le terminologue débutant au niveau de travail et ce, en l'espace de 2 ans. Il est divisé en 5 étapes, chacune d'elles ayant des objectifs qualitatifs et quantitatifs précis.

Mots-clés: TERMIUM®; single-concept principle; subject-field breakdown; vocabulary research; term research

FORMATION CONTINUÉE À LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE DES TRADUCTEURS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Marie-Pierre Mayar

Cet article relate l'expérience menée pendant plusieurs années par l'Institut Marie Haps (Bruxelles), en collaboration avec Lessius Hogeschool (Anvers), dans le cadre de la formation continuée des traducteurs de l'Administration fédérale belge. Il s'attache particulièrement aux modules de recherche documentaire mis en œuvre au sein d'une formation générale à la terminologie et aux outils de TAO.

On y examine l'ensemble du processus d'élaboration de cette formation ainsi que les différentes étapes de sa réalisation et de sa

certification, en s'attachant notamment aux contraintes dues au public concerné et à de strictes obligations d'équivalence interlinguistique.

Sur cette base, on suggère un certain nombre de bonnes pratiques allant de la détermination des besoins à l'évaluation de la qualité et de l'impact d'une telle formation.

Mots-clés: formation continuée, recherche documentaire, traduction administrative, traduction juridique, évaluation de la qualité

**LA FORMATION EN TERMINOLOGIE: LES ÉMISSIONS *FORUM*
ET *RICHTERIN BARBARA SALESCH*
ET *WIE WÜRDEN SIE ENTSCHIEDEN ?*
COMME OUTILS DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES-
CULTURES DU DROIT ITALIEN ET ALLEMAND À DE FUTURS
JURISTES LINGUISTES**

**Enrica Bracchi
Delphine Choffat**

Peut-on utiliser *Forum* et *Richter in Barbara Salesch* ainsi que *Wie würden Sie entscheiden ?*, des émissions que nous pourrions qualifier de vulgarisation juridique comme outils dans la formation en terminologie, et notamment dans l'enseignement des terminologies juridiques à des futurs juristes linguistes ? Comment exploiter cette source ?

Dans notre contribution, nous nous proposons de répondre à ces deux questions sur la base d'une comparaison de ces formats italien et allemand, tout en apportant une réflexion qui se fonde sur nos expériences d'enseignement des langues du droit italien et allemand à des étudiants de la Licence bidisciplinaire L.E.A.-Droit et du Master Juriste Trilingue, des cursus proposés par l'U.F.R. de Langues et la Faculté de Droit de l'Université de Nantes (France), au Pôle Universitaire de La Roche-sur-Yon.

Après avoir présenté les raisons qui nous ont poussées à opter pour ces émissions, nous essaierons de montrer quelles sont leurs potentialités didactiques dans l'appropriation des codes de la communication (orale et écrite) juridique, et ce dans une perspective linguistique, juridico-civilisationnel et extralinguistique.

Dans un dernier temps, nous présenterons quelques typologies d'activités qui seront adaptées à un public potentiel d'apprenants de

Licence 3 ; niveau B2/C1 du CECRL. Nous nous attacherons en particulier aux apports de ces émissions sur le plan terminologique.

Mots-clés: formation en terminologie, terminologie et terminographiques juridiques, émissions de vulgarisation juridique

**EN MARGE D'UNE FORMATION D'APPOINT POUR LES FUTURS
DIPLOMÉS DE L'ACADÉMIE D'ÉTUDES ÉCONOMIQUES
DE BUCAREST: TERMINOLOGIE ET TRADUCTION ÉCONOMIQUE
EN FRANÇAIS**

**Deliana Vasiliu
Corina Cilianu-Lascu**

Le texte ci-après se propose de présenter brièvement l'une des offres didactiques du Département de Langues romanes et Communication en affaires. Il s'agit du *Module de Terminologie et Traduction économique en français* en tant que formation d'appoint au cadre de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, avec son programme, ses objectifs, ses contenus et perspectives à l'heure où les entreprises du monde globalisé parient de plus en plus sur ce que l'on appelle d'ores et déjà les métiers de la traduction.

Mots-clés: évaluation, formation, interdisciplinarité, objectif, projet de recherche, terminologie, traduction économique

**TERMCAT: OFFRE DE SERVICES TERMINOLOGIQUES
POUR LA REGION AUTONOME DE LA CATALOGNE**

Marta Grané Franch

Le centre public de terminologie catalane TERMCAT (www.termcat.cat) a pour objectif de garantir le développement et l'intégration de la terminologie catalane dans les secteurs spécialisés et dans la société en général. Il s'acquitte de cette mission en créant continuellement des outils et des moyens novateurs et de qualité, en un dialogue permanent avec spécialistes et utilisateurs.

L'activité du centre s'inscrit dans le processus de normalisation de la langue catalane et dans un contexte global défini par la société de la connaissance, par la diversité et par le plurilinguisme.

L'approche adoptée pour la planification linguistique du catalan repose sur un modèle coopératif de participation et d'implication sociale qui vise à garantir la coexistence durable du catalan parmi les autres langues parlées en Catalogne. Ainsi, et au long de ses 25 ans d'expérience, le TERMCAT a forgé son propre style, qui comprend des caractéristiques propres à son idiosyncrasie et des éléments exportables à d'autres communautés linguistiques.

Mots-clés: terminologie catalane, services terminologiques, dictionnaires terminologiques, normalisation terminologique

LE GROUPE DE RECHERCHE DE L'UNIVERSITE KÁROLI GÁSPÁR (BUDAPEST)

Ágota FÓRIS

Cette contribution représente un panorama des activités du Groupe de recherche qui déroule son activité à l'Université Károli Gáspár de Budapest.

Mots-clés: recherche terminologique, TERMIK, journal de terminologie, MA en Terminologie